

LAVRINOVO DIPLOMO ZA LETO 2021

prejme

RAWLEY GRAU

Društvo slovenskih književnih prevajalcev letošnje **Lavrinovo diplo**mo, priznanje za kakovosten opus prevodov slovenskega leposlovja, humanistike in družboslovja v tuje jezike in za pomemben prispevek k uveljavljanju slovenske književnosti v tujini, podeljuje priznanemu prevajalcu slovenske književnosti v angleški jezik **RAWLEYJU GRAUU**.

Ameriški prevajalec Rawley Grau prihaja iz Baltimora v ameriški zvezni državi Maryland. Od leta 2001 živi in dela v Ljubljani. Na Univerzi v Torontu je diplomiral na Oddelku za slovanske jezike in književnosti, kjer se je vpisal tudi na doktorski študij. V devetdesetih letih je bil urednik pri baltimorskem časopisu za lokalno LGBT skupnost in sourednik pri reviji za umetnost. Leta 2002 je v Ljubljani ustanovil podjetje Delvig d. o. o. in začel prevajati slovenska književna in strokovna besedila. Nekaj let je na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem na Oddelku za uporabno jezikoslovje poučeval angleški jezik in prevajanje iz slovenščine v angleščino, zdaj pa je samostojni prevajalec in lektor. Njegov prevajalski opus je zajeten in raznolik – obsega tako prevode književnih del sodobne in starejše slovenske književnosti, kot je denimo Cankarjeva dramatika, razprav s področja teorije in zgodovine umetnosti ter prispevkov za razstavne kataloge slovenskih umetnikov kot tudi prevode za film in gledališče.

Za svoje prevajalsko delo, ki ga je opazila tako strokovna kot tudi širša angloameriška javnost, je prejel več priznanj in dobre kritične odzive. Letos je revija *The Calvert Journal* dva njegova prevoda – romana *Kronosova žetev* (angl. *Harvest of Chronos*) Mojce Kumerdej in *Panorama* Dušana Šarotarja – uvrstila med »100 najboljših knjig iz Vzhodne Evrope in Srednje Azije«, hkrati pa je bil prevod *Kronike pozabljanja* (angl. *A Chronicle of Forgetting*) Sebastijana Preglja uvrščen v širši izbor za uveljavljeno mednarodno literarno nagrado Dublin. Med nominacije za nagrado Dublin sta se v preteklosti uvrstila še omenjena romana Mojce Kumerdej in Dušana Šarotarja, pa tudi romana *Sušna doba* (angl. *Dry Season*) Gabriele Babnik in *Sukub* Vlada Žabota (angl. *The Succubus*, soprevod z Nikolajjem Jeffsom). Zelo uspešen je bil tudi Grauov prevod Šarotarjevega romana *Biljard v Dobrayu* (angl. *Billiards at the Hotel Dobray*), ki se je uvrstil med finaliste za prevajalsko nagrado Oxford-Weidenfeld Translation Prize (kot že pred tem Šarotarjeva *Panorama*) in v ožji izbor za književno nagrado »Big Other«. Romana *Biljard v Dobrayu* in *Sušna doba* Gabriele Babnik je časopis *The New European* razglasil tudi za dve od »petih najboljših knjig iz bivše Jugoslavije«. Žirija za nagrado Oxford-Weidenfeld Translation Prize je med drugim o Grauovem prevodu *Biljarda v Dobrayu* zapisala: »Prevod Rawleyja

Graua bralcu pričara gosto vzdušje Šarotarjevega romana, njegovo presenetljivo podobe pa prenese z občutljivo eleganco.«

Knjige slovenskih avtorjev v prevodih Rawleyja Graua so prejele pozitivne recenzije v številnih uglednih medijih z angleškega govornega področja, kot so *The Guardian*, *The Times Literary Supplement*, *Publisher's Weekly* in *World Literature Today*. Kakovostni prevodi v angleščino, enega največjih jezikov, ki mu pripada širok literarni prostor, na katerega je manjšim literaturam še posebej težko prodreti, so nujen pogoj za umestitev slovenskih avtorjev na zemljevid mednarodne bralske in literarnokritiške srenje, s čimer sta jim omogočena prepoznavnost in priznanje. Za prevajanje slovenskega leposlovja v angleški jezik je strokovno in umetniško usposobljen le ozek nabor izobražencev, med katere s svojim delom in prizadevnim udejstvovanjem vsekakor sodi tudi prevajalec in kulturni posrednik Rawley Grau.

Za dovršene, tankočutne in »elegantne« prevode vseh žanrov, ki odsevajo poglobljeno poznavanje izhodiščnega in ciljnega jezika ter kulture, za strokovno in natančno prevajalsko delo ter zavzeto prizadevanje za prepoznavnost slovenske književnosti in kulture v angloameriškem prostoru Društvo slovenskih književnih prevajalcev Rawleyju Grauu letos podeljuje Lavrinovo diplomu.